

11. El legado lingüístico armenio en la diáspora: desafíos históricos y metodológicos

The Armenian Linguistic Legacy in the Diaspora: Historical and Methodological Challenges

- Vache Hoveyan*

Resumen

Este escrito examina el desafío de preservar la lengua armenia occidental en entornos educativos, especialmente entre la diáspora. El contexto histórico del Genocidio Armenio (1915-1923) ha tenido un profundo impacto en la transmisión del idioma, creando una desconexión entre las generaciones más jóvenes. Este problema se ve agravado por metodologías educativas obsoletas que no logran resonar con los estudiantes contemporáneos, lo que lleva a un declive en la identidad lingüística y cultural armenia. El análisis revela fallos sistémicos en las estrategias actuales y destaca la necesidad de enfoques lúdicos innovadores para la enseñanza del idioma. Esto es fundamental no sólo para preservar la lengua armenia, sino también para mantener la identidad cultural y el bienestar de las futuras generaciones de la diáspora armenia. A su vez, este escrito se alinea con el Objetivo de Desarrollo Sostenible 4.7 de Naciones Unidas, que promueve una educación inclusiva y equitativa, una cultura de paz, la ciudadanía global y la apreciación de la diversidad cultural. Al relacionar la preservación del idioma armenio con estos principios, se subraya la importancia de una educación que respete la diversidad cultural en la diáspora armenia.

* Vache Hoveyan es tesista en Relaciones Internacionales por la Universidad de San Andrés. Su investigación se centra en la política exterior de Armenia tras la guerra de Artsaj. Su interés por los asuntos diaspóricos se extiende al ámbito educativo y cultural, donde ha desarrollado capacitaciones internacionales para docentes y alumnos en la enseñanza del idioma armenio a través del teatro como herramienta pedagógica. Como actor, formado por Silvana Amaro, y facilitador creativo, ha trabajado de manera independiente y con la Fundación Calouste Gulbenkian, participando en experiencias idiomáticas inmersivas en Francia, Estados Unidos y Argentina.

Palabras clave: Educación inmersiva – Armenio – Teatro – Metodologías lúdicas – Desarrollo Sostenible

Abstract

This paper examines the challenge of preserving the Western Armenian language in educational settings, particularly among the Armenian diaspora. The historical context of the Armenian Genocide (1915-1923) has had a profound impact on the transmission of the language, creating a disconnection between younger generations. This problem is exacerbated by outdated educational methodologies that fail to resonate with contemporary students, leading to a decline in Armenian linguistic and cultural identity. The analysis reveals systemic failures in current strategies and highlights the need for innovative, playful approaches to language teaching. This is essential not only for preserving the Armenian language but also for maintaining the cultural identity and well-being of future generations of the Armenian diaspora. Furthermore, this paper aligns with the United Nations Sustainable Development Goal 4.7, which promotes inclusive and equitable education, a culture of peace, global citizenship, and the appreciation of cultural diversity. By relating the preservation of the Armenian language to these principles, the importance of an education that respects cultural diversity within the Armenian diaspora is emphasized.

Keywords:

Immersive Education – Armenian – Theater – Playful Methodologies – Sustainable Development

Introducción

Este escrito se propone abordar un problema que trasciende fronteras físicas y temporales: la metodología de transmisión del idioma armenio en las aulas, especialmente entre las comunidades armenias dispersas por el mundo. Este desafío no implica solo la relación con la enseñanza lingüística en sí misma, sino que está intrínsecamente ligado a una historia de sacrificio y resiliencia que ha definido al pueblo armenio.

La transmisión del idioma armenio, arraigada en tradiciones y prácticas que se remontan al Genocidio Armenio perpetrado entre 1915 y 1923, ha generado un enfoque distante y, en ocasiones, hostil hacia el idioma entre las generaciones más jóvenes de la diáspora armenia. Esta desconexión se manifiesta en una falla sistémica a nivel global, donde las estrategias actuales para preservar la cultura y el idioma a menudo resultan contraproducentes, exacerbando el distanciamiento en lugar de fomentar la conexión y la identidad.

El impacto de esta problemática se hace más evidente en las instituciones educativas específicamente armenias, donde los estudiantes se enfrentan a la difícil tarea de reconciliar su herencia cultural con las presiones y expectativas contemporáneas. Esto no sólo amenaza la identidad individual de los jóvenes armenios, sino que también pone en riesgo la preservación misma de la lengua y la cultura en el tiempo. En 2010, la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) incluyó el armenio occidental en la lista de los idiomas más amenazados en su "Atlas de las lenguas del mundo en peligro" (UNESCO, 2010). De aquí en adelante siempre que hablemos de lengua y cultura será la armenia.

Es crucial, por lo tanto, reevaluar y revitalizar las metodologías de transmisión del idioma armenio, contemplando la complejidad de su historia y su impacto en las generaciones actuales. Este esfuerzo no debe centrarse exclusivamente en la preservación de la lengua, sino que también en el empoderamiento de los jóvenes, brindándoles un sentido de pertenencia y conexión con su legado cultural. Gavriloff (2022) expresa:

Even though the existing school system contains many features that contradict its own mission, yet is one of the most well-accepted channels of development of individuals and whole humanity. Besides the development, in the nature of its structure the purpose is not to provide education according to individuals, but to shape individuals according to the system with determined priorities. Since children are preoccupied with being successful in this structure at an early age, it deprives them of questioning, producing, discovering, in short, all necessary actions for self-actualization. Naturally, they have a perception in our minds of embracing what the school likes and keeping a distance from what the school does not want (p.23).

La observación de Gavriloff sobre la naturaleza del sistema escolar se potencia con la problemática de la enseñanza del armenio en la diáspora. Si la educación tradicional prioriza la conformidad y el éxito dentro de estructuras rígidas, los estudiantes pueden percibir el armenio no como una herramienta de expresión y creatividad, más bien como una obligación impuesta. Esto explica, en parte, por qué tantos jóvenes se distancian del idioma: no porque les falte interés en su cultura, es porque la manera en que se les enseña no fomenta una conexión genuina. Para revertir esta situación, es necesario repensar la enseñanza del armenio como un proceso que despierte curiosidad, participación activa y sentido de pertenencia. En última instancia, abordar este problema es fundamental para la identidad y el bienestar de las generaciones venideras de la diáspora armenia.

La problematización del idioma armenio a la luz de los ODS

Este análisis se enmarca dentro de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) 4.7 de la ONU, que promueve una educación inclusiva y equitativa, fomenta una cultura de paz, impulsa la ciudadanía global y valora la diversidad cultural. La reformulación de la metodología de enseñanza del armenio en la diáspora trasciende el ámbito de la preservación lingüística: es, ante todo, un proceso de transformación educativa que responde a estos principios fundamentales.

Garantizar una educación inclusiva y equitativa implica que el aprendizaje del armenio debe adaptarse a las realidades y necesidades del estudiantado. En lugar de imponer modelos tradicionales que no convocan a las nuevas generaciones, es necesario adoptar enfoques que estimulen la participación activa y la vinculación emocional con el idioma. De este modo, se asegura que todos los jóvenes, independientemente de su grado de exposición previa a la lengua, puedan integrarla de manera significativa en su vida cotidiana y en la construcción de su identidad cultural.

Asimismo, repensar la enseñanza del armenio contribuye a la consolidación de una cultura de paz y fortalece el sentido de ciudadanía global al reforzar la identidad sin caer en exclusiones. Cuando el idioma deja de ser percibido como una obligación académica y se convierte en una herramienta de expresión creativa y social, los estudiantes desarrollan una relación más positiva con su herencia lingüística. Esto no solo facilita la apropiación del idioma, sino que también promueve un diálogo intercultural basado en el reconocimiento mutuo, el respeto y la convivencia.

Por último, la revitalización del armenio occidental responde a la necesidad de fortalecer la diversidad cultural en consonancia con el ODS 4.7. La integración de metodologías innovadoras –como la música, el teatro, el cine y la literatura contemporánea– permite que el armenio sea percibido no sólo como un vestigio del pasado, sino como un vehículo de comunicación y creación plenamente vigente. Este enfoque lo posiciona como una lengua viva y en constante evolución.

Un problema hereditario

Con todo, no podemos limitarnos a examinar las últimas décadas. Es necesario remontarnos al pasado, en particular, como he anticipado, al Genocidio Armenio, para comprender los pilares de esta situación crítica que enfrentamos en la actualidad. La preservación y el desarrollo del idioma se encuentra en una clara crisis, como señala Arakelyan (2015):

Yet, today Armenia itself faces the full weight of the challenge of preserving and developing the Armenian language (i.e. culture). This is due to the decrease in the number of users of the Armenian language (including the potential users children who received and receive non-Armenian education abroad) attributable to the emigration of Armenians (p.8).

Antes del Genocidio Armenio, se podía decir que existían dos Armenias: una bajo la égida del Imperio Zarista (Armenia Oriental) y la otra bajo el control del Imperio Otomano (Armenia Occidental). En la Armenia Oriental, no había grandes conflictos en torno a la identidad, si bien la "rusificación" fue algo real que se potenció durante la Unión Soviética, los armenios vivían sin tumultos y llevaban una vida cotidiana relativamente estable.

Sin embargo, el problema surge al considerar la situación en la Armenia Occidental, una nación dispersa por todo el Imperio Otomano, que tenía una considerable influencia en la cultura, la política, la sociedad y las esferas públicas del Imperio. Durante siglos, los armenios habían vivido en esta región de manera pacífica, desarrollando una identidad otomana basada en la multiculturalidad. Según The Armenian Genocide Museum-Institute Foundation (s.f.), las primeras escuelas armenias en el Imperio Otomano se establecieron con grandes dificultades alrededor de 1790 y crecieron de manera exponencial en toda la Armenia Occidental. Antes de la Primera Guerra Mundial, y coincidiendo con el Genocidio Armenio, existían más de 2000 instituciones educativas armenias en el Imperio. El idioma armenio era prestigioso y gozaba de amplios círculos de socialización, lo que es un punto crucial para entender la dificultad de mantenerlo después del Genocidio Armenio. Este contexto histórico que explica Der Matossian (2018) destaca la magnitud de la pérdida:

The Genocide led not only to the physical annihilation of the majority of the Armenian population of historic Armenia, but also to the destruction of the Armenian cultural heritage. Cultural genocide was also part and parcel of the genocidal process. It led to the destruction

of all the institutions that were considered the basis of Western Armenian: schools, cultural associations, and churches. Even worse was that most of the intellectuals and the disseminators of Western Armenian, be they teachers, writers, or journalists, among others, were exterminated (p.8).

El lingüista alemán Wolfgang Klein (1986) argumenta que *"Language is the medium through which the child acquires the cultural, moral, religious, and other values of society"* (p. 6). Después del Genocidio Armenio, esta posibilidad de utilizar el lenguaje como medio para desarrollar una identidad propia se ve truncada por la dispersión sufrida por el pueblo armenio. *"Armenian dialects were condemned to become residual, in exile, to survive in the places where populations from the same province had chance to be compactly settled, and hardly subsisted in their motherland"* (Donabedian, 2018, p.3). Las personas llegaban a distintos destinos alrededor del mundo sin saber siquiera dónde se encontraban. Pequeñas diásporas se establecieron en Francia, Argentina, Grecia, Canadá, Estados Unidos, Alemania, entre otros. Estos asentamientos, como vimos anteriormente, tenían una herencia prestigiosa, donde el idioma circulaba libremente entre ellos. Ani Nishan (s.f.) expresa *"The alphabet was instrumental in protecting Armenians from assimilation, fostering their religion and representing a means of enlightenment"* (p. 99). Esa era la experiencia que tenían, la que habían vivido y la que querían replicar en estos nuevos lugares.

Aquí encontramos nuestra primera solución ineficaz: intentar enseñar un idioma dentro de una sociedad y un círculo social totalmente diferentes y alejados. La adquisición de la primera lengua se desarrolla de una manera diferente, justamente por el factor social que la rodea, como postula Klein (1986):

The first language acquisition is closely linked with the child's social development; and hence, to the evolution of a social identity; this does not apply to a second language acquisition to the same extent (p.6).

El armenio exiliado de la Armenia Occidental se enfrentó a un desafío significativo: la pérdida de un círculo identitario común. Las instituciones

educativas en la diáspora aplicaban metodologías similares a las del Imperio Otomano, sin considerar que el primer idioma de los niños ya no sería el armenio, sino el del país de acogida. Estas metodologías tradicionales ignoraban que fuera del colegio se hablaba otro idioma. Aunque los hogares mantenían las tradiciones, la cultura y la lengua, la evidencia muestra que las segundas y terceras generaciones no dominan el idioma. Un estudio realizado por Talar Chahinian y Anny Bakalian (2015) revela que:

Only 19% of US-born Armenians speak Armenian at home, and are most likely members of immigrant households or second generation. The decline of at home usage of the language contributes to the daunting obstacles activists for the survival of Western Armenian in the United States have to overcome (p.3).

Figura 1. El uso del idioma en el hogar y la competencia en inglés de los armenio-estadounidenses nacidos en el país y en el extranjero por región o país de origen, 2009-2011.

Characteristic	Native-born (%)		Foreign-born			All Armenians(%)
	Armenia (%)	Middle East (%)	Iran (%)	Other (%)		
Language spoken at home:						
Armenian	19	90	78	91	42	47
English	67	3	9	3	13	40
Other	4	7	13	5	45	8
Not applicable	10	1	0	0	0	5

Fuente: Talar Chahinian y Anny Bakalian (2015).

La ruptura con el círculo social y la inmersión en una nueva cultura y sociedad se manifiestan claramente en el uso del lenguaje. Este fenómeno es particularmente evidente en Estados Unidos, un país con una de las comunidades armenias más grandes del mundo, dotado de instituciones, clubes, escuelas y círculos de influencia bien desarrollados principalmente en el estado de California. A pesar de esta infraestructura, la pérdida del idioma comenzó a ser palpable hace unos quince años, lo que sugiere que la situación es aún más crítica en otros países. Como señalan las autoras, *“Western Armenian is a state-less, exilic language facing the threat of assimilation not only from other languages, but also*

from its Eastern counterpart” (p.6)¹.

En resumen, lo que se argumenta es que el sistema arcaico y la instauración de instituciones que replican el modelo educativo previo al Genocidio Armenio no logran transmitir eficazmente el idioma. En la actualidad, la mayoría de las escuelas armenias en el mundo siguen sin considerar el contexto lingüístico en el que viven los niños.

Una fantasía mal ejecutada

Conocer los orígenes permitió abordar de raíz la problemática de la enseñanza del idioma armenio. Ahora, es necesario realizar un salto temporal para enfocarnos en Buenos Aires, Argentina, e investigar uno de los problemas más evidentes, desde mi perspectiva, en el sistema educativo armenio-argentino.

En Buenos Aires, hay siete instituciones educativas armenias, de las cuales al menos dos cuentan con más del 70% de estudiantes argentinos sin ascendencia armenia. Esto es relevante porque, con el tiempo, los colegios armenios han experimentado una disminución significativa en la matrícula de estudiantes de origen armenio. Las razones varían, pero principalmente se debe a que asistir a una escuela armenia no marcaba una diferencia en la adquisición del idioma, dado que justamente la enseñanza no era óptima y no producía los resultados esperados. Además, los alumnos que finalizan sus estudios en un colegio armenio suelen distanciarse y desaparecer de la comunidad, especialmente de la educativa, aunque pueden seguir participando en clubes y actividades deportivas. Este alejamiento es multicausal y no se puede atribuir a un solo factor. Sin embargo, creo firmemente que la metodología de acercamiento a "lo armenio" termina agotando a los estudiantes, generando en última instancia rechazo.

Ante la problemática de la pérdida de interés en lo armenio, algunas

¹ Esto último se relaciona con la diferencia entre el idioma hablado en la República de Armenia y el idioma hablado en la diáspora, dos variantes distintas, pero ambas armenias.

instituciones educativas ofrecen oportunidades laborales a ex alumnos al permitirles integrarse al cuerpo docente armenio. Estos jóvenes, mientras cursan estudios universitarios afines a sus intereses, trabajan en los colegios armenios como asistentes o incluso como docentes. Este esfuerzo es altamente valorado, y es importante destacar que el propósito de este escrito no es menospreciar estas iniciativas comunitarias. No obstante, surgen complicaciones cuando estos docentes no tienen un dominio del idioma armenio y son asignados a trabajar en niveles educativos iniciales, mientras que aquellos con mayor competencia lingüística son destinados a cursos más avanzados. Un error que perjudica dramáticamente.

En el análisis de la adquisición de una segunda lengua, Klein (1986) distingue entre el aprendizaje guiado (tutored) y el espontáneo (untutored), centrándonos en este último: *"The term of spontaneous learning is used to denote the acquisition of a second language in everyday communication, in a natural fashion, free from systematic guidance"* (p.16). En el nivel inicial, por lo general, no se proporciona una orientación sistemática en la enseñanza del idioma, lo que permite que los docentes sin experiencia puedan desempeñar ese rol de manera funcional. La comunicación, esencial para el desarrollo del idioma en los primeros años de la infancia, rara vez ocurre, ya que con los niños se habla en castellano. Como expresa Klein, *"Is this communication which allows him to start learning, and learning in turn allows him to make progress in communication"* (p.16). Así, nos encontramos con docentes que ingresan al sistema y son erróneamente asignados a trabajar en el nivel inicial, cuando en realidad deberían estar aquellos que tienen un mejor dominio del armenio y puedan fomentar el desarrollo de niños bilingües o trilingües.

Figura 2. Modelos básicos de adquisición.

Age	Acquisition of language		Designation
	A	B	
1-3 yrs.	+	-	monolingual FLA
	+	+	bilingual FLA
3-4 yrs. up to puberty	+	+	child SLA
after puberty	-	+	adult SLA

Fuente: Wolfgang Klein (1986).

En Figura 2, Klein (1986) clasifica la adquisición del lenguaje según la edad y distingue entre la adquisición de la primera lengua (FLA) y la segunda lengua (SLA). En la infancia temprana (1-3 años), el aprendizaje es intuitivo y puede ser monolingüe (A+) o bilingüe (A+ ,B+). Entre los 3-4 años y la pubertad, la adquisición de una segunda lengua sigue siendo natural (A+, B+), aunque con mayor conciencia. Es decir, la infancia temprana se ilustra como una "esponja" que absorbe lo que sucede en el ambiente; no así hacia la pubertad, en la que intervienen más funciones cognitivas. Después de la pubertad, la adquisición de un nuevo idioma se basa en procesos más complejos (A-, B+), característicos del aprendizaje adulto de una segunda lengua. Este modelo resalta cómo la edad influye en la facilidad de aprendizaje, lo que resulta clave al analizar la problemática de incorporar jóvenes no hablantes a cargo del nivel inicial.

Materiales de enseñanza

La falta de conocimiento sobre el idioma armenio puede ser un factor determinante en la transmisión de la lengua al alumnado. La transmisión del idioma sigue siendo una imposición vertical, cuando en realidad debería ser un intercambio horizontal (Rico-Gómez, 2022). El intercambio horizontal implica una enseñanza participativa donde docentes y alumnos construyen juntos el conocimiento, fomentando la exploración y el uso activo del idioma. En contraste, la imposición vertical ocurre cuando la lengua se transmite de manera unidireccional, sin permitir a los estudiantes involucrarse activamente. Para evitar esta imposición en la enseñanza del armenio, es importante adoptar métodos dinámicos que integren el idioma en experiencias concretas en lugar de presentarlo como una obligación curricular. Además, este error cometido por las instituciones se ve agravado por el material utilizado para enseñar, no solo por el contenido en sí, sino también por las deficiencias en sus actualizaciones.

Como vimos anteriormente, las metodologías utilizadas en el pasado fueron vigentes hasta hace aproximadamente diez años. Los colegios seguían creyendo que las formas tradicionales de enseñar el idioma podían ser

efectivas en el contexto actual. Esta situación también estaba influenciada por los profesores y profesoras que se habían formado en escuelas de Medio Oriente con reglas de enseñanza estrictas. Es importante tener en cuenta esto último, ya que las currículas de armenio eran formadas por estas personas, quienes se creía que tenían más experiencia, pero una experiencia no compatible con las nuevas realidades diaspóricas.

En esta sección, se presenta una entrevista con una docente de idioma armenio, que cuenta con más de 25 años de experiencia en uno de los colegios más importantes de la comunidad armenia en Argentina. La entrevista, realizada de manera individual y no estructurada, se llevó a cabo vía Zoom. Para garantizar la libertad de expresión y permitir que la docente se exprese con total sinceridad, no se revelará su identidad.

Pregunta 1: **¿Cuándo y cómo identificó el colegio la necesidad de actualizar el material utilizado para enseñar el idioma armenio?**

Respuesta: "Hubo dos momentos cruciales que resaltaron la necesidad de actualizar el material educativo. El primero ocurrió cuando el colegio decidió abrir sus puertas a nuevas comunidades, permitiendo la admisión de estudiantes de diversos orígenes y no solo de origen armenio. Esta inclusión planteó el desafío de adaptar los materiales y métodos de enseñanza para ser más inclusivos y relevantes para un alumnado multicultural. El segundo momento significativo fue la pandemia, que tuvo un impacto profundo durante y después de su curso. La transición forzada hacia el aprendizaje en línea y los cambios en las dinámicas educativas destacaron las limitaciones de los materiales existentes. Además, la necesidad de ofrecer recursos digitales y métodos de enseñanza más interactivos y accesibles se hizo evidente. Estos dos eventos subrayaron la importancia de modernizar y diversificar los materiales educativos del colegio para satisfacer las necesidades de todos los estudiantes y adaptarse a las nuevas realidades educativas."

Pregunta 2: **¿Qué modificaciones significativas se implementaron en los nuevos materiales educativos?**

Respuesta: "En relación al primer momento, cuando se abrió el colegio a todas las comunidades, recibimos alumnos no solo armenios, lo que exigió una modificación en el nivel de enseñanza. Materias como religión y geografía, que anteriormente se impartían en armenio, tuvieron que ser eliminadas o adaptadas. Bajamos el nivel de algunos contenidos para acomodar a los nuevos estudiantes de diferentes orígenes. Durante la pandemia, nos dimos cuenta de la necesidad de implementar nuevos recursos educativos. Los docentes comenzaron a crear su propio material, adaptado a las circunstancias del aprendizaje a distancia. No solo nosotros, sino muchas escuelas, empezaron a desarrollar recursos relacionados con la tecnología. Además de los recursos tecnológicos, incorporamos arte en la cultura armenia, más juegos y actividades lúdicas para hacer el aprendizaje más dinámico y atractivo. Es importante destacar que cada docente desarrolla sus propios materiales, lo que permite una mayor flexibilidad y personalización en la enseñanza."

Pregunta 3: **¿Se han observado mejoras notables en la adquisición del idioma por parte de los estudiantes con la implementación de estos nuevos recursos?**

Respuesta: "Creemos que sí, hemos observado mejoras en la adquisición del idioma con la implementación de estos nuevos recursos. Los materiales que hemos desarrollado son importantes y significativos en el proceso de aprendizaje de cualquier idioma. Sin embargo, debemos tener en cuenta ciertas limitaciones. Una de ellas es la cantidad limitada de horas dedicadas a la enseñanza del armenio. Además, el acceso a recursos tecnológicos adecuados es fundamental y a veces problemático debido a problemas de conectividad a internet. Aun así, los cambios han sido positivos y han contribuido a mejorar la enseñanza y el aprendizaje del idioma."

Como se observa, existieron dos momentos de actualización del material, uno que tiene que ver con un proceso que comenzó en los 2000, el de incluir chicos y chicas no armenios a los colegios, y el otro es más actual que tiene que ver con la imperiosa necesidad de tecnologizar el material y ofrecer nuevos recursos *aggiornados* a la era digital. El problema que detectamos

acá es que en ninguno de estos momentos de actualización se pensó en la transmisión del idioma de manera holística e integral. La solución, parece, fue enseñar armenio sin hablar armenio. Exploremos más este último punto.

Aunque los nuevos materiales de hoy en día siguen una lógica del juego y lo lúdico, aún se presentan de manera guiada y vertical. Además, es poco frecuente que esta verticalidad guiada se exprese en idioma armenio. Wolfgang Klein (1986) argumenta

They [teachers] have to bear in mind the frequently very unfavorable learning conditions of guided language acquisition. It is unreasonable, however, to present material in a manner and an order which prevents the learner from processing it (p.21).

Por lo tanto, no existe un contexto adecuado que permita que la enseñanza guiada por sí sola sea efectiva. En los colegios armenios, se espera que los niños lean cuando no conocen el alfabeto ni pueden mantener un nivel conversacional básico. Entonces, como plantea Garcia-Rengel (2014) “[Los docentes] actúan como poseedores de los conocimientos, lo cual, en lugar de fomentar la participación, el interés en la temática, provocan apatía, desinterés por parte del alumno” (p. 283). Los alumnos terminan alejándose del armenio, como decíamos anteriormente. Además, el material se trabaja en castellano, cuando el enfoque inmersivo debería estar presente.

The spontaneous learner is invariably under pressure to utilize his entire language potential in order to communicate successfully. There is no such pressure in guided language acquisition. It is replaced by exercises: dictation, essays, pattern drills, etc. (Imagine the driving instructor letting the learner practise pressing the clutch and operating the gears without moving the car) (Klein, 1986, p.21).

Además de lo anterior, es fundamental comprender que el idioma armenio está intrínsecamente vinculado a la herencia cultural y al pasado, lo que excluye en gran medida las discusiones contemporáneas. El investigador

y académico Hagop Gulludjian (2015) subraya las barreras que enfrenta el idioma cuando no se utiliza como herramienta para las discusiones actuales, sino que se restringe a temas relacionados con el patrimonio y la historia. Al limitar las discusiones, se impide que los hablantes expresen sus ideas sobre cualquier temática en armenio, lo que no augura un futuro prometedor para la lengua.

Entonces, la enseñanza del idioma armenio enfrenta desafíos significativos debido a la falta de actualización y relevancia de los materiales educativos empleados en las instituciones. Como se ha señalado, la transmisión del idioma sigue siendo predominantemente vertical, obviando la necesidad de un enfoque más horizontal y participativo. Las metodologías tradicionales, influenciadas por prácticas de enseñanza estrictas de Medio Oriente, han demostrado ser ineficaces en contextos diaspóricos contemporáneos (Gavrilof, 2022).

Entonces, la entrevista con una docente experimentada revela dos momentos críticos en la actualización de materiales: la inclusión de estudiantes no armenios y la adaptación tecnológica post-pandemia. Estos esfuerzos no han logrado integrar de manera efectiva el armenio en las discusiones contemporáneas ni en el uso diario del alumnado.

Como argumentan expertos como Wolfgang Klein, la adquisición guiada de un idioma debe estar acompañada de condiciones de aprendizaje interactivas e inmersivas. La dependencia de métodos verticales y pasivos han contribuido al alejamiento de los estudiantes del idioma armenio.

Una vía de solución: La creatividad al servicio de la lengua y la lengua al servicio de la creatividad

An approach to teaching the language in which children are empowered to open themselves to the world —the one and only world that we share, not just the part of the world that has to do with being Armenian— in two different languages (Garmiryan, 2018).

En este último apartado, intentaré proponer un conjunto de alternativas con el fin de encontrar soluciones viables y aplicables a la problemática tratada. Escribiré desde mi experiencia como facilitador creativo, habiendo trabajado y escuchado tanto a alumnos como docentes con distintas realidades alrededor del mundo. Decidí incluir una serie de entrevistas llevadas a cabo con niños y jóvenes armenios diversos que han pasado por experiencias diferentes en la adquisición del idioma. Este apartado debe ser leído con una perspectiva constante sobre la creatividad al servicio de la lengua y viceversa. Desde mi punto de vista, la creatividad no tiene una conceptualización precisa: es tan finita como infinita.

El idioma armenio, lamentablemente, fue arrancado de sus raíces, dejando una epicidad que sigue perjudicando al hablante contemporáneo. Con epicidad, me refiero a esta herencia pesada que acarrea el armenio con relatos de resistencia, heroísmo y tragedia. El idioma es exigido a ser adquirido con el corazón en llamas, con memoria y lamento. Con esta lógica, pareciera que las teorías sin sangre no formarían armenios ni tampoco preservarían un idioma.

Como primer paso, propongo dejar ese peso de lado. Dejar de repetir todo lo pesado y pasado que tiene el pueblo armenio, como si fuera el único punto de contacto posible. Debemos dejar de usar el idioma para fotocopiar máquinas que repiten un discurso sin siquiera interiorizarlo. Una joven de 18 años de Argentina expresa esta preocupación al señalar: *"Si tuviera que buscar un adjetivo para describir el modelo de enseñanza, sería por repetición"*. Todos recitamos las canciones litúrgicas armenias, pero la mayoría ni siquiera sabe lo que dicen esas canciones. Las aprendemos por tradición, por una religión que muchos no practican, en colegios laicos. Otra joven de 19 años de Estados Unidos señala que: *"It was very memorization based in school. After 8 years of full-time Armenian school, I didn't really retain any actual grammar which is unfortunate."*

Es esencial que la lengua fluya de manera natural en el día a día de los alumnos. En la mayoría de los casos, los niños no hablan armenio en su

hogar, y esto no debe considerarse algo negativo. Estos niños nacieron en diversos lugares donde la primera lengua es otra. Por lo tanto, el uso del armenio debe fomentarse en los espacios donde los niños estén expuestos a él, principalmente durante las clases de armenio, las cuales, cabe destacar una vez más, están disminuyendo en las currículas escolares. Independientemente de la cantidad de horas semanales dedicadas al armenio, es fundamental llevar a cabo encuentros lúdicos que enfatizan en el método conversacional para la enseñanza de la lengua. Una joven de 22 años de Turquía expresa: *"In the exams, vocabulary and grammar knowledge were mainly limited to memorization knowledge measurement"*.

La metodología lúdica ofrece varias ventajas en el proceso de aprendizaje del idioma. Al incorporar juegos y actividades dinámicas, los alumnos se sienten más motivados y comprometidos. Esto les permite aprender de manera más efectiva, ya que están *disfrutando* del proceso y no lo ven como una obligación tediosa. Por esta razón, incluso, utilizar palabras como "encuentros" o "talleres" le quita este peso negativo que perciben los chicos en el aula. Además, los juegos pueden adaptarse a diferentes niveles de competencia lingüística, permitiendo una personalización que puede beneficiar tanto a los alumnos más avanzados como a aquellos que están comenzando. Por ejemplo, un juego teatral muy popular es "Estación de radio". Se colocan cinco sillas, cada una representando una temática diferente, como meteorología, música clásica, humor, actividad física y noticias internacionales. Los participantes, sin conocer la temática asignada a cada silla, se sientan aleatoriamente. Luego, el guía asigna las temáticas estratégicamente, observando las personalidades, intereses y nivel de fluidez en el idioma de cada participante. El juego comienza cuando el guía "sintoniza" y "apaga" las radios tocando los hombros de los jugadores, alternando entre ellos según su capacidad para continuar la conversación. En ocasiones, más de una "estación" puede estar activa simultáneamente, lo que añade un nivel extra de desafío y diversión, ya que los participantes deben llevar a cabo su programa al mismo tiempo que otros. Este juego está diseñado para adaptarse a cualquier nivel de competencia lingüística.

El método conversacional, por su parte, es crucial para el aprendizaje de cualquier idioma. A través de la conversación, los alumnos pueden practicar y mejorar sus habilidades de comunicación en un contexto realista. Esto no solo mejora su fluidez y pronunciación, sino que también les ayuda a internalizar las estructuras gramaticales y el vocabulario de manera más natural. La interacción con otros hablantes, ya sean compañeros de clase o docentes, proporciona un entorno dinámico y estimulante para el aprendizaje.

A su vez, cabe subrayar la protección del autoestima y la confianza en los chicos cuando los errores no son perseguidos por nadie dentro del aula. Hay que aspirar a utilizar el idioma de manera atractiva; comenzar a indagar un abanico de temáticas: redes sociales, relaciones afectivas, salud mental, cambio climático, desigualdad, educación, sexualidad, acoso escolar y la lista puede ser infinita. Hay que darle la oportunidad a los estudiantes de explorar mediante el idioma. El armenio tiene un vocabulario muy vasto y rico, hay que dejar el tabú de lado y comenzar a cuestionar temáticas actuales que despierten interés en los chicos.

Otro ejemplo exitoso de la implementación de estas metodologías es el programa Zarmanazan, auspiciado por la *Fundação Calouste Gulbenkian*, el *Institut national des langues et civilisations orientales* (INALCO) y la *Association Mille et un Mondes*. Este programa, llevado a cabo por primera vez en el año 2017, ofrece campamentos de verano donde se transmite el armenio de manera inmersiva y lúdica. *"Realmente no recuerdo haber tenido una clase de armenio en Zaramanzan, y sin embargo fue donde más aprendí, creo que ahí está la clave"* (Joven de 18 años, Argentina); *"Its philosophy is that, to really keep a language alive, you need to be able to create in it"* (Joven de 19 años, Estados Unidos). Los participantes se sumergen en un entorno donde se habla armenio todo el tiempo, y se les involucra en actividades creativas, juegos, y proyectos colaborativos que fomentan el uso práctico del idioma. *"En Zarmanazan aprendemos por asimilación, lo cual hace más agradable el proceso de aprendizaje, a través de actividades artísticas, culturales, interactivas, lúdicas y de cooperación"* (Joven de 19 años, Argentina). La experiencia Zarmanazan ha demostrado

ser muy efectiva para revitalizar el interés por el armenio entre los jóvenes, al ofrecerles una manera divertida de adquirir y usar el idioma: *"It's very important in my opinion to learn things in a fun, catchy, and interesting manner, which is exactly what Zarmanazan does"* (Joven de 13 años, Estados Unidos).

Para ilustrar esta experiencia de manera más concreta, tuve la oportunidad de participar primero como asistente y luego como capacitador especializado en la enseñanza del armenio a través del teatro. Zarmanazan logra crear un espacio donde el idioma armenio tiene libertad: libertad para crear, construir y desarmar al mismo tiempo. Con la capacitación adecuada, es posible extrapolar esta experiencia a cualquier contexto escolar.

Una joven canadiense de 17 años expresa: *"Since most Diasporan Armenians have their minds wired in foreign languages like English or French, the Zarmanazan environment can completely change the internal language of the brain. Zarmanazan doesn't focus on grammar rules or literature; instead, it emphasizes the development of the student's language skills (a development that occurs without the student even realizing it, which is why it's not a school but an immersive language environment). In other words, simply by speaking Armenian, students begin to think more in Armenian. Their thoughts start to form in Armenian, encouraging them to enrich their vocabulary by almost instinctively searching for Armenian words to replace foreign ones"*. El testimonio refleja la profunda transformación lingüística y cognitiva que ocurre en un entorno inmersivo como Zarmanazan. La idea de que el "cableado" mental de muchos jóvenes armenios en la diáspora está dominado por idiomas como el inglés o el francés resalta una realidad común en comunidades desplazadas: la lengua heredada a menudo queda relegada a un uso limitado o simbólico.

Lo que hace especial a Zarmanazan es su capacidad de revertir este fenómeno de manera natural, sin la rigidez de un aula tradicional. No se trata solo de aprender reglas gramaticales, sino de permitir que el armenio se convierta en el idioma del pensamiento. Este proceso, que ocurre sin que los estudiantes se den cuenta, es precisamente lo que distingue a

una verdadera experiencia inmersiva: la lengua deja de ser un objeto de estudio para convertirse en un medio de comunicación espontáneo. Lo más enriquecedor sucede cuando el idioma es disfrutado.

"I have seen that life can be produced in Armenian." (Joven de 22 años, Turquía). Expresión corporal, creación musical, artes plásticas, teatro, escritura creativa, manualidades, cerámica, crochet, capoeira, fotografía, tai chi, comedia musical, yoga, zumba, danzas tradicionales y contemporáneas, meditación, colores, tejido, sonidos, deportes, instrumentos, filosofía, naturaleza, astronomía y la lista puede continuar sin límites. Zarmanazan incluye todas estas áreas en su metodología e intenta acercarse a ellas mediante el idioma armenio, sin exigir que sea exclusivamente en armenio, permitiendo que esto ocurra de manera natural: *"A big difference in Zarmanazan's approach is that nothing is forced. When things are forced, students will without a doubt draw back, it is in basic human psychology. In Zarmanazan you are spoken to in Armenian but NEVER told to speak Armenian or ever really told right or wrong. Those sorts of confines are really avoided which I think is incredibly important to implement more in schools along with the creative approach and the way that the language is built into the curriculum in a more natural way"* (Joven de 19 años, Estados Unidos).

El programa logra que los participantes se expresen en mente y alma, dejando que el armenio fluya sin ningún condicionante. *"What impacted me most was the way I could practice speaking Armenian in real-life situations with friends"* (Joven de 13 años, Líbano/Estados Unidos). Distintos acentos, diferentes niveles de conocimiento y vocabulario, pero un solo idioma. *"We want Western Armenian to not eventually move from UNESCO's endangered language list to its extinct language list. Armenian is an old language which is beautiful, and Zarmanazan embraces that by practicing and celebrating our folk songs, dances, dishes and texts ..but the truth is that if we want Western Armenian to stay alive we need to find ways for it to be implemented into our modern world. In the past 8 years through many different mediums, we have recorded a radio program, made films, recipes, pop/jazz/rap songs, made installations, written theater, performed, created games and so much more."*

It gives us hope that Western Armenian can be implemented into today's world not only in an act of self preservation but also of service to our world and modern culture" (Joven de 19 años, Estados Unidos). Este testimonio resalta un enfoque vital para la revitalización del armenio occidental: más que preservar, es necesario innovar. Integrar el idioma en la creatividad y la vida cotidiana permite que siga evolucionando y sea relevante en el mundo moderno. La clave no es únicamente recordar, sino hacer del armenio una lengua viva, dinámica y en constante transformación. Además de Zarmanazan, también he dictado talleres de formación para docentes donde ellos mismos nos comentaban que estaban viviendo una experiencia divertida que les permitía revivir su infancia, incluso a los 70 años de edad.

Conclusión

En conclusión, adoptar un enfoque centrado en el disfrute del estudiante para la enseñanza del idioma armenio es fundamental para revitalizar y fortalecer su uso entre las nuevas generaciones. Este enfoque debe estar basado en pilares clave como la creatividad y la conexión emocional con la lengua, elementos que son esenciales para que los estudiantes se sientan atraídos y comprometidos con el aprendizaje. Metodologías innovadoras, como el enfoque lúdico, el método conversacional e inmersivo, han demostrado ser altamente efectivos para despertar el interés de los jóvenes y fomentar una competencia lingüística profunda. Un claro ejemplo de este éxito es el programa Zarmanazan, que ha logrado crear un ambiente de aprendizaje inmersivo, donde los estudiantes se sienten motivados a explorar el idioma sin la presión academicista tradicional.

Estos espacios deben permitir la exploración de diversas actividades y temáticas, proporcionando a los estudiantes la oportunidad de interactuar con el idioma sin imposiciones. Es en estos entornos donde el aprendizaje se convierte en una experiencia orgánica y enriquecedora, lo que a su vez fomenta una relación más sólida y duradera con el armenio y la armenidad, en un sentido resignificado. La flexibilidad y la adaptabilidad de estas metodologías permiten que el idioma se integre en la vida diaria de los jóvenes.

Además, la capacitación continua de los docentes en estas metodologías

innovadoras es crucial para asegurar que el armenio prospere en un mundo cada vez más globalizado. Los educadores juegan un papel central en la transmisión del idioma y la cultura, por lo que es esencial que cuenten con las herramientas y el conocimiento necesarios para implementar estas prácticas de manera efectiva. La formación de los docentes no sólo mejora la calidad de la enseñanza, sino que también garantiza que los enfoques creativos se mantengan actualizados y alineados con las necesidades cambiantes de los estudiantes.

Este tipo de enfoque no es simplemente una estrategia pedagógica, es una inversión en el futuro de la identidad armenia en la diáspora. Al situar la creatividad en el centro de su enseñanza, el idioma se convierte en un vínculo vivo, asegurando que siga siendo un vehículo de identidad y expresión para las generaciones futuras.

Agradecimiento

Más allá de los desafíos y limitaciones que enfrenta la enseñanza del armenio en la diáspora, este análisis no pretende restar valor al compromiso y la dedicación de quienes, día a día, trabajan para enseñar el idioma. A todas y todos los docentes de armenio que con esfuerzo y vocación sostienen su enseñanza en distintos rincones del mundo, quiero expresarles mi gratitud. Su labor es fundamental para que el armenio siga vivo, para que siga transformándose y continúe siendo un puente entre generaciones.

Referencias

- Arakelyan, T. (2015). The role of Armenian language in the preservation of Armenian identity. *Scripta Neophilologica Posnaniensia*, XV, 7–12. Wydział Neofilologii, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu. <https://doi.org/10.7169/snp.2015.15.01>
- Armenian Genocide Museum-Institute Foundation. (s.f.). *Western Armenian Education*. http://www.genocide-museum.am/eng/online_exhibition_13.php
- Calouste Gulbenkian Foundation (Armenian Communities Department) & Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO). (2015). *Innovation in Education: Challenges in Teaching Western Armenian in the 21st Century*.
- Chahinian, T., & Bakalian, A. (2016). Language in Armenian American communities: Western Armenian and efforts for preservation. *International Journal of the Sociology of Language*, 2016 (237), 37-57. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2015-0034>
- Der Matossian, B., & Der Mugardechian, B. (2019). Introduction. In *Western Armenian in the 21st Century: Challenges and New Approaches*. The Press at California State University, Fresno.
- Donabedian-Demopoulos, A. (2018). Middle East and beyond - Western Armenian at the crossroads: A sociolinguistic and typological sketch. In C. Bulut (Ed.), *Linguistic minorities in Turkey and Turkic-speaking minorities of the periphery* (pp. 89-148). Harrazowitz Verlag. (Turcologica, No. 111). <https://doi.org/10.25593/978-3-447-10723-5>
- García-Rangel, E. G., & Reyes Angulo, J. A. (2014). Relación maestro alumno y sus implicaciones en el aprendizaje. *Ra Ximhai*, 10(5), 279-290. Universidad Autónoma Indígena de México.
- Garmiryan, A. (2019). *It Takes a Village to Raise a... Language*. Calouste Gulbenkian Foundation.

Gulludjian, H. (2015, September 21). Challenges in Teaching Western Armenian in the 21st Century [Conference]. INALCO, Paris, France.

Gavrilof, K. (2022). *Teachers' perception on creativity at Armenian schools in the diaspora* (Tesis de Maestría). Universidade de Lisboa, Faculdade de Belas-Artes.

Klein, W. (1986). *Second language acquisition* (pp. 3-47). Cambridge University Press.

Nishan, R. A. (n.d.). An overview of the Armenian language and national identity. Baruch College (CUNY).

Rico-Gomez, M. L., & Ponce Gea, A. I. (2022). El docente del siglo XXI: Perspectivas según el rol formativo y profesional. *Revista mexicana de investigación educativa*, 27 (92), 77-101.

UNESCO. (2010). *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*. UNESCO. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000189453>

Yacoubian, H. A. (2016). *Critical thinking at the Armenian schools in Lebanon* (1st ed.). Haigazian University Press.

Recibido: 3 octubre 2024; Aceptado: 9 enero 2025

Publicado online: 24 de mayo

Anexo: Transcripción de entrevistas

El objetivo de estas entrevistas fue obtener de primera mano los testimonios de niños y jóvenes armenios sobre cómo vivieron y perciben su experiencia escolar en entornos educativos armenios, así como conocer cómo comparan esa experiencia al ser expuestos a alternativas educativas más innovadoras, como el programa Zarmanazan. Se decidió mantener en anonimato los nombres de los entrevistados para preservar su privacidad y garantizar su sinceridad. Además, se les pidió que respondieran en el idioma en el que se sintieran más cómodos, por lo que las entrevistas se transcriben en la lengua que cada uno eligió para expresarse.

Entrevistado 1 Edad: 10
País: Estados Unidos
Fecha: 18/08/2024
Participante en: Zarmanazan California, Estados Unidos 2024

Entrevistador: What is your day-to-day experience like learning Armenian? What can you tell me about how the language is taught at your school?

Entrevistado: My day to day experience at school of learning Armenian is very simple. We learn grammar, and cherish our history, as well as learning about Armenian poets and publishers. We learn this in testing form, or in informational textbooks.

Entrevistador: How would you describe the Zarmanazan experience compared to the teaching methods at your school? What impacted you the most about Zarmanazan?

Entrevistado: I would describe the Zarmanazan experience as very interesting, fun, and thoughtful to all people. It's very important in my opinion to learn things in a fun, catchy, and interesting manner, which is exactly what Zarmanazan does! Personally, the friendship of everyone at Zarmanazan really impacted me.

Entrevistador: Would you like the methodologies used at Zarmanazan to be integrated into the daily teaching of Armenian at your school? Why?

Entrevistado: ¡Yes! 100 percent. I prefer the methods at Zarmanazan because they don't teach you in a way for you to use in that moment but in a way for you to remember and to alter the ways you use that information for whatever your needs are.

Entrevistado 2 Edad: 17
País: Canadá
Fecha: 20/08/2024
Participante en: Zarmanazan Francia 2018-2023 (cuatro ediciones presenciales y dos virtuales)

Entrevistador: What is your day-to-day experience like learning Armenian? What can you tell me about how the language is taught at your school?

Entrevistado: The Armenian language is taught to students at my school from first grade through to the graduating class. In elementary school, students have one hour of Armenian class per day, while in high school, they have about four hours of Armenian classes per week. In elementary school, we often learned grammar from textbooks, read short stories written for children (often with a moral at the end), and answered comprehension questions. In fifth and sixth grades, students begin reading novels and no longer use textbooks. They engage in deeper reading analysis in class while continuing to work on basic grammar, especially verb conjugation. This approach changes in high school. While students in seventh, eighth, and ninth grades continue to work on their grammar, in tenth and eleventh grades, the focus shifts entirely to Armenian literature. By this stage, students are expected to have mastered Armenian grammar and be ready to explore richer content. In these literature courses, we often analyzed poems in class and did some reading at home. We also studied a few theatrical pieces and short stories. Overall, the way Armenian is taught varies from grade to grade, but the classes are often very interactive. In elementary school, grammar principles were taught through in-class activities where students would identify patterns and rules. In high school, literature became the main focus, and we had engaging class discussions about themes and tropes in the texts.

These discussions greatly enriched our understanding of the Armenian language.

Entrevistador: How would you describe the Zarmanazan experience compared to the teaching methods at your school? What impacted you the most about Zarmanazan?

Entrevistado: Zarmanazan offers much more freedom than a traditional school. Teaching is conducted through various workshops, including theater, music, and creative arts. Older teenagers also participate in reading and creative writing workshops. Since most Diasporan Armenians have their minds wired in foreign languages like English or French, the Zarmanazan environment can completely change the internal language of the brain. Zarmanazan doesn't focus on grammar rules or literature; instead, it emphasizes the development of the student's language skills (a development that occurs without the student even realizing it, which is why it's not a school but an immersive language environment). In other words, simply by speaking Armenian, students begin to think more in Armenian. Their thoughts start to form in Armenian, encouraging them to enrich their vocabulary by almost instinctively searching for Armenian words to replace foreign ones.

Entrevistador: Would you like the methodologies used at Zarmanazan to be integrated into the daily teaching of Armenian at your school? Why?

Entrevistado: Zarmanazan is an extraordinary place to improve one's Armenian, but it does have a drawback: the lack of focus on grammar and spelling. I, along with many others, had an amazing experience over multiple years; we embarked on a journey to master our language. However, Zarmanazan cannot replace traditional schooling. In my opinion, some methodologies from Zarmanazan, such as creative writing, music, and arts workshops, should be integrated into schools to encourage the flow of Armenian in students' minds. At the same time, there should also be a focus on traditional Armenian education, including grammar, textbooks, and novels. That being said, Zarmanazan has the potential to change the mindset of the Armenian Diaspora. Considering the existential crisis we are currently

facing, our connection with our language must be stronger than ever. By speaking Armenian—by playing, drawing, laughing, singing, and moving in Armenian, just as we did at Zarmanazan—the mind becomes rewired. That is what is imperatively needed in my school, as the younger students are starting to speak less and less Armenian.

Entrevistada 3

Edad: 18

País: Argentina

Fecha: 20/08/2024

Participante en: Zarmanzan Francia 2019

Entrevistador:

¿Cómo fue tu día a día en el aprendizaje del armenio? ¿Qué podés contarme sobre cómo se enseñaba el idioma en tu colegio?

Entrevistada:

Desde chica que en mi casa escuché y hablé armenio, por lo que era natural para mí el idioma. Sin embargo al pasar los años, mis días eran cada vez más en español, pero nunca dejé de hablar en armenio con mi mamá. En el colegio teníamos armenio tres días a la semana por la tarde, que incluía danza y canto armenio a su vez. Por lo general las clases se centraban en aprender a escribir correctamente, poder leer con fluidez y en voz alta, entender oraciones simples adquiriendo todos los años palabras nuevas. Si tuviera que buscar un adjetivo para describir el modelo de enseñanza es por repetición. Gran parte de mis compañeros no eran armenios y su único acercamiento al mismo eran esas horas por la tarde los lunes y miércoles, por lo que repetir incontables veces la lista de verduras, colores, adjetivos, entre otros era efectivo, por poco tiempo, pero lo era.

Entrevistador:

¿Cómo describirías la experiencia Zarmanazan en comparación con los métodos de enseñanza en tu colegio? ¿Qué fue lo que más te impactó de Zarmanazan?

Entrevistada:

La experiencia del Zarmanazan fue realmente novedosa y enriquecedora para mí. Entendí que el idioma se aprende viviéndolo, experimentándolo, así como nosotros hablamos español, lo aprendemos y comprendemos en

el día a día, a prueba y error. Realmente no recuerdo haber tenido “una clase de armenio” en Zaramanzan, y sin embargo fue donde más aprendí, creo que ahí está la clave. A través de distintas actividades que eran de interés común, como arte, teatro, cocina, íbamos incluyendo palabras, ideas y herramientas para comunicarnos nuevas. Recuerdo muy bien el primer día que tuvimos taller de filosofía “Pili Pili”, donde traté de expresar mis ideas y no lo lograba, lo que me frustró y terminó en llanto. Lo que no sabía era que para el cierre del taller, iba a desarrollar una extensa y fluida conversación sobre los temas que habíamos debatido. Sin dudas eso fue lo que más me impactó, lejos de que alguien se sentara a explicarme que tenía que decir o cómo hacerlo, con la escucha y la observación alcanzó.

Entrevistador: **¿Te gustaría que las metodologías utilizadas en Zarmanazan se integrarán en la enseñanza diaria del armenio en tu colegio? ¿Por qué?**

Entrevistado: Sería ideal que los métodos de enseñanza de Zaramanzan puedan ser llevados al aula, o mejor dicho sacarlos del aula. A pesar de que la comunicación no es únicamente vía armenio entre pares dentro de la clase, y por lo tanto se pondera el español, no quiere decir que sea imposible o poco aplicable dentro del modelo escolar donde el armenio ocupa una cierta carga horaria y a cargo de un docente. Se pueden hacer diversos talleres que potencien el uso del idioma, juegos, actividades, etc. Creo que de esa forma se le sacaría el peso de “hablar perfecto” o “escribir perfecto” ya que primero hay que perderle el miedo a hacerlo mal, y para eso la mejor herramienta es jugar.

Entrevistado 4 Edad: 19
País: Argentina
Fecha: 19/08/2024
Participante en: Zarmanazan Francia 2024

Entrevistador: **¿Cómo fue tu día a día en el aprendizaje del armenio? ¿Qué puedes contarme sobre cómo se enseñaba el idioma en tu colegio?**

- Entrevistado:** Con respecto a la enseñanza del idioma en mi colegio siempre se tiende a utilizar un método más lineal y tradicional, parecido al modelo de enseñanza educativo actual. Por su parte, Zarmanazan aparece como algo novedoso que rompe con la idea de aulas tradicionales.
- Entrevistador:** **¿Cómo describirías la experiencia Zarmanazan en comparación con los métodos de enseñanza en tu colegio? ¿Qué fue lo que más te impactó de Zarmanazan?**
- Entrevistado:** Las actividades propuestas por Zarmanazan buscan la naturalización y la inmersión del idioma a través de actividades grupales que incluyen la interacción entre los participantes, lo cual hace más entretenido y ameno el proceso de aprendizaje. Describiría la experiencia de Zarmanazan como única en comparación con los métodos de enseñanza de mi colegio. Zarmanazan y el equipo siempre buscaron la integración al grupo sin importar el nivel de armenio (hablado o escrito) que tengas. Lo que más me impactó es que siempre vas a encontrar buena predisposición y un acompañamiento permanente para que durante el programa te sientas cómodo/a.
- Entrevistador:** **¿Te gustaría que las metodologías utilizadas en Zarmanazan se integrarán en la enseñanza diaria del armenio en tu colegio? ¿Por qué?**
- Entrevistado:** Sí, me gustaría que las metodologías utilizadas en Zarmanazan se integraran en la enseñanza diaria del armenio en mi colegio, porque nos da esa sensación de libertad y seguridad, sobre todo, porque a la hora de participar no hay tal cosa como "bueno o malo". Es decir, todas las ideas y pensamientos compartidos son tan válidos como nuestra participación, sin importar el nivel de avance al hablar el idioma. También es importante recalcar que en Zarmanazan aprendemos por asimilación, lo cual hace más agradable el proceso de aprendizaje, a través de actividades artísticas (sea lectura, dibujo, teatro, interpretación), culturales, interactivas, lúdicas y de cooperación. Justamente ese es el diferenciador que nos propone Zarmanazan.

- Entrevistada 5** Edad: 19
País: Estados Unidos
Fecha: 21/08/2024
Participante en: Zarmanazan Francia 2017-2019/2021-2024 (seis ediciones presenciales y una virtual)
- Entrevistador:** **What is your day-to-day experience like learning Armenian? What can you tell me about how the language is taught at your school?**
- Entrevistada:** I used to do a program called Armenian virtual college where I would take Armenian classes on Saturdays, but after that I do not have much experience learning Armenian aside from Zarmanazan. In my Armenian school when I was younger I would learn Armenian through reading and writing. We would do grammar and vocabulary tests, readings weekly and sometimes do projects. It was very memorization based in school, after 8 years of full-time Armenian school I didn't really retain any actual grammar which is unfortunate.
- Entrevistador:** **How would you describe the Zarmanazan experience compared to the teaching methods at your school? What impacted you the most about Zarmanazan?**
- Entrevistada:** Zarmanazan takes a much more creative approach, rather than basing its approach on memorization or studying, its philosophy is that to really keep a language alive you need to be able to create in it. The workshops are multifaceted but the main focuses are usually in one of three categories: reading, writing and speaking/ music, dance and theatre/ or visual art and there are obviously many workshops that overlap with these categories or expand upon them too. Zarmanazan has given me a new sense of confidence simply in my abilities as an individual but in a larger sense it has redefined my Armenian identity. I never had a community of Armenians in America and Zarmanazan has introduced me to a network of Armenians I unfortunately didn't know existed till 2017. It has been such a gift and has truly changed my life.

Entrevistador: Would you like the methodologies used at Zarmanazan to be integrated into the daily teaching of Armenian at your school? Why?

Entrevistada: I think that Zarmanazans approach being taught at not only my old school in New Jersey but all the schools in the diaspora would do a great deal of work. A big difference in Zarmanazan's approach is that nothing is forced. When things are forced, students will without a doubt draw back, it is in basic human psychology. In Zarmanazan you are spoken to in Armenian but NEVER told to speak Armenian or ever really told right or wrong. Those sorts of confines are really avoided which I think is incredibly important to implement more in schools along with the creative approach and the way that the language is built into the curriculum in a more natural way. One more important note is that we want Western Armenian to not eventually move from UNESCO's endangered language list to its extinct language list. Armenian is an old language which is beautiful, and Zarmanazan embraces that my practicing and celebrating our folk songs, dances, dishes and texts – but the truth is that if we want Western Armenian to stay alive we need to find ways for it to be implemented into our modern world. In the past 8 years through many different mediums, we have recorded a radio program, made films, recipes, pop/jazz/rap songs, made instillations, written theater, performed, created games and so much more. It gives us hope that Western Armenian can be implemented into today's world not only in an act of self preservation but also of service to our world and modern culture.

Entrevistada 6 Edad: 22
País: Turquía
Fecha: 21/08/2024
Participante en: Zarmanazan Francia 2017-2018/2020-2024 (cinco ediciones presenciales y dos virtuales)

Entrevistador: What is your day-to-day experience like learning Armenian? What can you tell me about how the language is taught at your school?

Entrevistada: I studied in Armenian schools until university. During this period, Armenian

lessons mostly included specific literary readings and brief introductions of authors and history. Generally, reading was based on comprehension and memorization. In the exams, vocabulary and grammar knowledge were mainly limited to memorization and measurement.

Entrevistador: How would you describe the Zarmanazan experience compared to the teaching methods at your school? What impacted you the most about Zarmanazan?

Entrevistada: First of all, language learning in Zarmanazan is not measured through exams and memorization. In addition, being able to use any subject from life and a literary subject in Armenian at any time during the same day proves to the brain that Armenian is not limited to history and literature, and I have seen that life can be produced in Armenian on food, entertainment, music and many other topics. Zarmanazan showed that he could live his entire daily life in Armenian. What impressed me most was that I saw that it was possible to live with Armenians.

Entrevistador: Would you like the methodologies used at Zarmanazan to be integrated into the daily teaching of Armenian at your school? Why?

Entrevistada: I believe that by integrating the methods used in Zarmanazan into the educational methods of schools, there will be an increase in the use of Armenian in daily life, because we can see that Armenian can be learned through experience, not by memorization, with well-planned reading exercises that include drama, play with words, and also producing different materials with armenian as we experienced in Zarmanazan.

Entrevistada 7 Edad: 13
País: Líbano/Estados Unidos
Fecha: 21/08/2024
Participante en: Zarmanazan California, Estados Unidos 2024

Entrevistador: What is your day-to-day experience like learning Armenian? What can you

tell me about how the language is taught at your school?

Entrevistada: My daily experience learning Armenian is a mix of fun and challenge. We learn through traditional methods like reading, writing, and grammar exercises. The teachers focus a lot on vocabulary and making sure we understand the grammar rules. But sometimes, it can feel a bit repetitive and less interactive.

Entrevistador: How would you describe the Zarmanazan experience compared to the teaching methods at your school? What impacted you the most about Zarmanazan?

Entrevistada: Zarmanazan was very different from school. It was more interactive, with lots of games, activities, and conversations in Armenian. It felt less strict and more engaging, which made learning the language easier and more enjoyable. What impacted me most was the way I could practice speaking Armenian in real-life situations with friends.

Entrevistador: Would you like the methodologies used at Zarmanazan to be integrated into the daily teaching of Armenian at your school? Why?

Entrevistada: Yes, I would like the Zarmanazan methods to be used at school. The activities made learning more fun and helped me remember things better. If we had more interactive games and conversations in class, I think it would help everyone learn Armenian more effectively.

